

2023-2024 учебный год
Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных образовательных
организаций по испанскому языку

Ключи
11 класс
1 вариант

I. АУДИТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Быть переводчиком это не только хорошо знать грамматику и лексику, но еще и уметь воспринимать иноязычную речь на слух и запоминать большой объем информации.

Прслушайте дважды аудиозапись и выполните задания

1. Выберите из предложенных вариантов один, соответствующий теме прослушанного текста. Запишите ответ в лист ответов, например, «1 а».

1. с

2. Выберите из предложенных вариантов правильный ответ на вопрос. Запишите ответ в лист ответов, например «1 а».

1. а

2. с

3. а

3. Определите, какие утверждения являются верными, какие – неверными, а какие не упоминались в прослушанном тексте. Запишите ответ в лист ответов, например «1 а».

1. b

2. b

3. a

4. c

II. ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Представьте, что Вы выполняете специальное задание в Испании. Вы должны показать, что безупречно владеете испанской грамматикой и лексикой. Следующие задания не составят для Вас никакого труда.

1. Заполните пропуски правильными формами данных в скобках слов так, чтобы они не нарушали грамматическую структуру предложений. Запишите ответ в лист ответов, например, «1. did».

1. brindara

2. habría sido

3. enseñara

4. vendiendo

5. ataran

6. llevaran.

7. presentada

8. escribiera
9. estuvo
10. desatara
11. había amarrado
12. condujeron
13. pudiera
14. sería suyo.
15. aprendido
16. conmovida
17. repitiendo
18. había regalado
19. quitara
20. había sido

2. Выберите подходящее для данного контекста слово из 3 предложенных вариантов. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.a».

- 1.c
- 2.b
- 3.a
- 4.b
- 5.a

3. Все мы знаем гениального сыщика Шерлока Холмса. Каждому из нас хотелось бы обладать его умственными способностями. Восстановите спасенную из огня рукопись, некоторые фрагменты которой утрачены. Вы можете воспользоваться подсказками, данными после текста (их количество в 2 раза превышает число поврежденных в оригинальном тексте мест). Запишите ответ в лист ответов, например, «1.a».

1. la llegada
2. explorador
3. pruebas
4. conciencia
5. las Indias
6. pueblo
7. vuelta
8. conjunto
9. carácter
10. Cumbre

4. Работать в Испании трудно, не зная нюансов употребления фразеологизмов. Рассмотрите картинки. Подберите к каждой картинке ОДНУ подходящую фразу из 8 предложенных. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.a».

1. f
2. d
3. h
4. g
5. b

III. ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

1. Говорят, пословицы – это маленькая народная мудрость с большим смыслом. Можно ли подобрать соответствующие эквиваленты в разных языках?

Соотнесите начало пословиц, данное в левой колонке, с окончанием в правой. Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1а. Худой мир лучше доброй ссоры».

1g	Сапожник без сапог.
2b	Моя хата с краю.
3f	Не все золото, что блестит.
4h	Мягко стелет, да жестко спать
5i	И не таких видали, а и тех бивали
6d	Снявши голову, по волосам не плачут.
7e	Дорого яичко ко Христову дню
8с	Ловит волк, да ловят и волка
9j	Не по Сеньке шапка
10а	Привычка – вторая натура

2. Представьте, что Вы – журналист и оказались на пресс-конференции с участием известных людей. Задайте каждому из них по **ОДНОМУ** вопросу из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.а».

- 1с
- 2f
- 3g
- 4d
- 5а

3. В газетах и журналах часто публикуются кроссворды. Порой с ними нелегко справиться на родном языке, попробуйте разгадать кроссворд на иностранном. Запишите ответы в лист ответов, например, «1. ...».

Horizontales

1. Retiro
2. cocodrilo
3. Transición
4. Navarra
5. Toledo

Verticales

1. macedonia
2. Moncloa
3. Escorial
4. roscón
5. rasero

IV. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Представьте, что Вы являетесь редактором журнала, публикующего материалы иностранных авторов. Переводчик принес Вам свой перевод с испанского языка на русский. Проанализируйте его. Из 20 подчеркнутых мест 10 содержат ошибки. Исправьте их. Запишите не более 10 ответов в лист ответов, например, «1 – Ваш вариант перевода».

№	<i>Подчёркнуто:</i>	<i>Корректировка</i>
1	Paseando a lo largo de la fachada de la casa número quinientos cinco, me choqué con Braulio; me saludó y dijo: <u>Прогуливаясь вдоль фасада дома номер пятьдесят пять, я столкнулся с</u>	Прогуливаясь вдоль фасада дома номер пятьсот пять... [перевод числительного]

	Браулио ¹ ;	
2	- Déjate de cumplimientos entre nosotros; ya sabes que... – <u>Давай без церемоний, ты же знаешь²...</u>	ВЕРНО [искажения смысла нет]
3	...ya sabes que yo soy franco y castellano viejo: el pan pan y el vino vino; ... я человек простой и держусь старых добрых кастильских обычаев: <u>у нас все попросту и без затей³,</u>	ВЕРНО [смысл фразеологизма передан правильно; переводческие трансформации оправданны]
4	... por consiguiente exijo de ti que no vayas a dármelos; estás convidado. ... а <u>потому я не требую, чтобы ты дарил мне вино и хлеб⁴.</u> Считай себя приглашенным.	... а потому я хочу, чтобы и ты не церемонился. Считай себя приглашенным. [dármelos относится к cumplimientos; буквально: следовательно, я требую от тебя, чтобы и ты не совершал в отношении меня ритуалов вежливости, <i>cumplimientos</i>]
5	Fue preciso ceder: un día malo, dije para mí, cualquiera lo pasa; Я вынужден был уступить. <u>«Ну, что же, – подумал я про себя, – на долю каждого может выпасть такой злополучный день⁵.</u>	ВЕРНО
6	... en este mundo para conservar amigos es preciso tener el valor de aguantar sus obsequios. В этом мире так уж заведено: <u>чтобы сохранить друзей, надо иметь мужество не отказываться от их приглашений⁶».</u>	ВЕРНО [переводческие трансформации оправданны; слово obsequio “подарок”, но также и “потчевание”, в данном контексте даёт основание транслитировать его смысл как <i>приглашение на обед</i>]
7	Braulio está muy lejos de pertenecer a lo que se llama gran mundo y sociedad de buen tono... Браулио <u>вовсе не принадлежит к тем, кто объездил весь мир и усвоил лучшие из его обычаев⁷,</u> но он не принадлежит и к низшим классам,	Браулио <u>вовсе не принадлежит к тем сферам, которые называются высшим светом и хорошим обществом, но он не принадлежит и к низшим классам...</u>
8	... pero no es tampoco un hombre de la clase inferior, puesto que es un empleado de los de segundo orden, que reúne entre su sueldo y su hacienda cuarenta mil reales de renta. ... но он не принадлежит и к низшим классам, <u>поскольку является одним из чиновников среднего ранга⁸</u> и получает вместе с жалованьем свои сорок тысяч реалов годовой ренты.	ВЕРНО
9	Es tal su patriotismo, que dará todas las lindezas del extranjero por un dedo de su país. Его патриотизм заключается в том, <u>что все прелести заграницы он отдаст за какой-нибудь сущий пустяк, лишь бы он был испанским по происхождению⁹.</u>	ВЕРНО [переводческая трансформация оправдана]
10	Defendiendo que no hay vinos como los españoles, en lo cual bien pudo de tener	Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, он

	<p>razón, defiende que no hay educación como la española, en lo cual bien pudiera no tenerla;</p> <p>Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, <u>он вместе с тем доказывает, что по своему образованию испанцы превосходят всех остальных, хотя у него самого образования нет никакого</u>¹⁰;</p>	<p>вместе с тем доказывает, что по своей воспитанности испанцы превосходят всех остальных, в чем он, вероятно, совсем неправ;</p> <p>(= Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, он вместе с тем доказывает, что испанское образование – лучшее в мире, в чем он, вероятно, совсем неправ;)</p> <p>[educación “воспитание; образование”]</p>
11	<p>a trueque de defender que el cielo de Madrid es purísimo,</p> <p>... доказывая, что <u>мадридское небо самое чистое</u>¹¹,</p>	ВЕРНО
12	<p>a trueque de defender que el cielo de Madrid es purísimo, defenderá que nuestras manolas son las más encantadoras de todas las mujeres: es un hombre, en fin, que vive de exclusivas.</p> <p>... доказывая, что <u>мадридское небо самое чистое, он вместе с тем будет доказывать, что и мадридские девушки самые очаровательные из всех женщин</u>¹². Словом, это человек, постоянно впадающий в крайности.</p>	ВЕРНО
13	<p>Cree que toda la crianza está reducida a decir «Dios guarde a ustedes» al entrar en una sala,</p> <p>Он полагает, что <u>истинная воспитанность</u>¹³ сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас Бог»,</p>	ВЕРНО
14	<p>Cree que toda la crianza está reducida a decir «Dios guarde a ustedes» al entrar en una sala, y añadir «con permiso de usted» cada vez que se mueve...</p> <p>Он полагает, что истинная воспитанность сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас Бог», а при <u>каждом переезде</u>¹⁴ – «с вашего разрешения»...</p>	Он полагает, что истинная воспитанность сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас Бог», а при каждом движении – «с вашего разрешения»...
15	<p>... a preguntar a cada uno por toda su familia,</p> <p>... что <u>обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства</u>¹⁵,</p>	ВЕРНО
16	<p>... y a despedirse de todo el mundo.</p> <p>... и <u>постоянно просить прощения у каждого из присутствующих</u>¹⁶.</p>	... и прощаться с каждым из присутствующих.
17	<p>Así es un castellano viejo.</p> <p><u>Такой вот старый кастилец</u>¹⁷.</p>	<p>Таков настоящий приверженец кастильской старины.</p> <p>(= Таков настоящий <i>старый добрый кастилец</i>)</p>
18	<p>... no quise, sin embargo, excusar un frac de color claro y un pañuelo blanco.</p> <p>... но, с другой стороны, я <u>решил отказаться и от светлого фрака, и от</u></p>	... но, с другой стороны, я не захотел отказаться ни от светлого фрака, ни от белого шейного платка. (= ... я решил не отказываться...).

	<u>белого шейного платка</u> ¹⁸ .	NB: «Excusar» может передавать возможность не выполнять действие: como vas a venir pronto excuso escribirte – раз ты скоро приедешь, я не стану тебе писать.
19	Era citado a las dos, y entré en la sala a las dos y media. Las cinco eran cuando nos sentábamos a la mesa. Обед был назначен на два часа, а <u>когда я вошел в столовую, была уже половина третьего. Нас было пятеро, когда мы садились за стол</u> ¹⁹ .	Обед был назначен на два часа, а когда я вошел в столовую, была уже половина третьего. Когда мы рассаживались, было уже пять часов.
20	Desdobláronse silenciosamente las servilletas, nuevas a la verdad, porque tampoco eran muebles en uso para todos los días, y fueron izadas por todos aquellos buenos señores a los ojales de sus fraques como cuerpos intermedios entre las salsas y las solapas. ... и <u>добрые сеньоры, затянутые во фраки, подняли первый тост как небезразличную для их тел увертюру к блюдам и соусам</u> ²⁰ .	Молча были развернуты салфетки, действительно новые, так как в обычные дни ими не пользовались, и вся честная компания водрузила их в петлицы фраков в качестве некоей преграды между соусами и лацканами.

V. РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

1. Докажите, что «Реклама – двигатель торговли»! Представьте, что Вы маркетолог и отвечаете за продвижение товаров на рынке Испании.

Выберите один из изображенных ниже товаров и напишите к нему слоган и рекламное объявление. Ваша задача – сделать товар привлекательным для покупателя. Важно использовать многообразие средств выразительности испанского языка.

Критерии	Баллы
Выбранный товар охарактеризован в полной мере. Текст отличается высокая степень языковой выразительности, яркости, образности, оригинальности изложения, индивидуально-авторский стиль (отсутствие клишированных оборотов речи). В тексте допущено не более 1 лексико-грамматической ошибки.	10 баллов
Выбранный товар охарактеризован достаточно полно. Прослеживаются элементы образности, яркости, выразительности изложения. В тексте допущено не более 3-х лексико-грамматических ошибок.	6 баллов
Товар охарактеризован недостаточно полно. Языковые средства однообразны, просты и/или клишированы. Содержание не отличается оригинальностью изложения. В тексте допущено более 3 лексико-грамматических ошибок.	3 балла

2. Представьте, что Вы стали невольным свидетелем важного разговора, но Вам удалось услышать не все реплики. Восстановите недостающие фразы по картинке и запишите их в лист ответов.

- Quizá haya tenido algún problema debido al mal tiempo y llegue con retraso.
- Espero que no le haya ocurrido nada.
- ¡Menos mal que por fin ha llegado!
- El tren ha venido muy despacio, debido a la intensa niebla que había y de ahí que hayamos llegado con tanto retraso.
- Después charlaremos y planearemos lo que vamos a hacer durante tu estancia en nuestro país.

VI. ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Представьте, что Вы – журналист-обозреватель. Вам поручено подготовить небольшую статью на основе предоставленных аналитиками графических данных. Напишите статью объемом не менее 200 слов по обозначенной проблеме. Не забудьте предложить заголовок.

№	Критерии оценивания сочинения	Баллы
К1	Смысловая цельность, речевая связность и последовательность изложения	
	работа характеризуется смысловой цельностью, речевой связностью последовательностью изложения; логические ошибки отсутствуют, последовательность изложения не нарушена; в работе нет нарушений абзацного членения текста.	4
	В работе просматривается коммуникативный замысел, НО допущено 2 и более логические ошибки; И/ИЛИ имеются 2 и более случая нарушения абзацного членения текста.	0
К2	Точность и выразительность речи	
	работа характеризуется точностью выражения мысли, разнообразием лексико-грамматических структур	9
	работа характеризуется точностью выражения мысли, НО прослеживается однообразие лексико-грамматического строя речи, ИЛИ работа характеризуется разнообразием лексико-грамматических структур, НО есть 1-3 нарушения точности выражения мысли.	5
	работа отличается бедностью словаря и однообразием лексико-грамматических структур; есть 4 и более нарушения точности выражения мысли.	0
К3	Заголовок	
	Заголовок присутствует и не содержит лексико-грамматических ошибок	3
	Заголовок отсутствует ИЛИ содержит лексико-грамматические ошибки	0
К4	Соблюдение грамматических норм	
	грамматических ошибок нет	10
	допущена 1 грамматическая ошибка	9
	допущено 2-4 грамматические ошибки	7
	допущено 5-6 грамматических ошибок	5
	допущено 7 и более грамматических и более	0
К5	Соблюдение лексических норм	
	лексических ошибок нет	10
	допущена 1 лексическая ошибка	9
	допущено 2-4 лексические ошибки	7
	допущено 5-6 лексических ошибок	5
	допущено 7 и более лексических ошибок	0
К6	Соблюдение орфографических норм	
	допущено 0-1 ошибка	4
	допущено 2-6 ошибок	2
	допущено 7 и более ошибок	0